

Rāmāyana – Auszüge

*mā niśāda pratiṣṭhāṁ tvam agamah śāśvatiḥ samāḥ /
yat krauñca-mithunād ekam avadhiḥ kāmamohitam // 1.2.14*

„Nimmer zur Ruh, o Wildjäger, sollst du kommen auf ew'ge Zeit,
Dass du des Reiherpaars einen, den liebestrunkenen tötetest“ (Friedrich Rückert)

*tasyaivam bruvataś cintā babbūva hrdi vīkṣataḥ /
śokārtenāsyā śakuneḥ kim idam vyāhṛtam mayā // 1.2.15*

Auf einmal dachte er über diese [seine] Worte in seinem Herzen: Was habe ich da eben gesagt
über den wehmütigen Vogel, den ich gesehen habe?

...

*pādabaddho 'kṣarasamas tantrīlayasamanvitah /
śokārtasya pravṛtto me śloko bhavatu nānyathā // 1.2.17*

Es ist aus Pādas zusammengestellt, besteht aus Lauten; es folgt Regeln:
Aus dem schweren Leid ist mir ein Śloka geworden! Anders soll/kann es nicht sein.

*saumitre paśya pampāyāḥ kānanām śubhadarśanam /
yatra rājanti śailābhā drumāḥ saśikharā iva // 4.1.3*

*mām tu śokābhisaṁtaptam ādhayah pīḍayanti vai /
bharatasya ca duḥkhena vaidehyā haraṇena ca //*

*adhikam pravibhāty etan nīlapītām tu śādvalam /
drumāṇām vividhaiḥ puṣpaiḥ paristomair ivārpitam //*

*sukhānilo 'yam saumitre kālaḥ pracuramanmathah /
gandhavān surabhir māso jātāpuṣpaphaladrumah //*

*paśya rūpāṇi saumitre vanānām puṣpāśalinām /
srījatām puṣpavarṣāṇi varṣam toyamucām iva //*

*prastareṣu ca ramyeṣu vividhāḥ kānanadrūmāḥ /
vāyuvegapracalitāḥ puṣpair avakiranti gām //*

*mārutaḥ sukhaḥ samsparśe vāti candanaśītalāḥ /
ṣatpadair anukūjadbhīr vaneṣu madhugandhiṣu //*

*giri-prastheṣu ramyeṣu puṣpavadbhir manoramaiḥ /
saṃsaktasikharā śailā virājanti mahādrumaiḥ //*

*puṣpitāgrāmś ca paśyemān karṇikārān samantataḥ /
hāṭakapratisaṃchannān narān pītāmbarān iva //*

*ayaṁ vasantaḥ saumitre nānāvihaganāditaḥ /
sītayā viprahīṇasya śokasaṃdīpano mama //*

*mām hi śokasamākrāntam samātāpayati manmathah /
hrṣṭaḥ pravadamānaś ca samāhvayati kokilaḥ //*

Grün und goldig lacht der Boden moosbe
deckt, auf dem wir schreiten,
Buntbeblümten Polstern gleichend, die sich um die Bäume breiten,
Unter schweren Blütenlasten mächt' ge Bäume sich erheben,
Und Lianen um die Wipfel Blütenspitzen-schleier weben.
Sanft und freundlich uns berührend wehen sandelkühl die Lüfte,
Uns belebend und erfrischend, mit sich führend süße Düfte.
Dieser Frühling, der die Vögel sich zu Sängern hat erkoren,
Weckt in mir den Gram um Sītā, die ich Armer nun verloren.
Mich, den Liebesbande fesseln, drückt und quält des Schmerzes Schwere,
und nun ruft mich froh der Kuckuck, als ob froh ich selber wäre.
Drüben an dem Wasserfalle ist des Waldhahns Ruf erklingen,
Doch mir bringt er bitt're Schmerzen, den der Liebesgram bezwungen,
Ach, wie liebte meine Gattin diesen Ton in alten Zeiten,
Ach, sie rief mich zuzuhören, dass wir uns gemeinsam freuten.

(Rückert (?) zitiert in Glasenapp 1961: 103f.)